

台湾の方言—台湾語

日本語中級2(春)
蔡寶嫻

今日は「台湾の方言—台湾語」について話したいと思います。

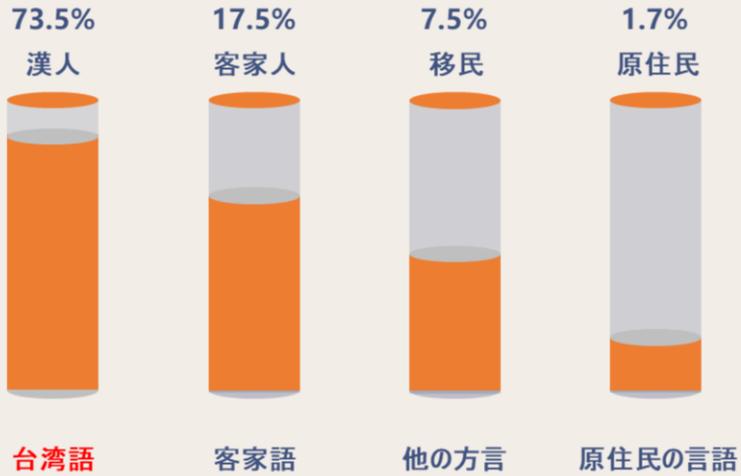


内容



- ① 民族
- ② 台湾語の歴史
- ③ 日本語に似ている台湾語
- ④ 台湾語の現状

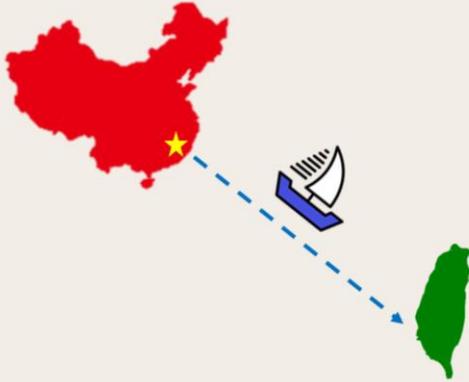
民族



台湾にはさまざまな民族がいます。その中で、漢人以外に原住民や客家人や移民がいます。そのため、台湾で「国語」としての中国語のほかに、多くの方言が使われています。その中で、もっとも多く使われているのは「台湾語」という方言です。それで、皆さんに紹介したいと思います。



台湾語の歴史



- ▶ 台湾人の祖先は17 ~ 19世紀、福建の南部から移住。
- ▶ 福建語の基礎に基づいて、発展して広まった。

では、まず、台湾語の歴史について説明します。台湾人の祖先は大部分が17世紀から19世紀にかけて中国の福建の南部から移住してきた人たちです。台湾語は福建語の基礎に基づいて、発展して広まりました。



台湾語の歴史



- ▶ 1895年 ~ 1945年、日本によって統治された。
- ▶ 日本語からの表現が台湾に浸透。

また、台湾は1895年から1945年までの50年間、日本によって統治されました。そして、日本語からの表現が台湾に浸透していました。



台湾語の歴史



「国語教育政策」
を
押し進めた！



「国語教育政策」

- ▶ 日本語や台湾語などの方言の使用を全面的に禁止すること。
- ▶ 国語の中国語しか話せなかった。

★ 今でも台湾語の中に、一部の日本語の語彙が残っている。

戦争が終わった後で、台湾の政府は「国語教育政策」を押し進めました。「国語教育政策」とは、日本語や台湾語などの方言の使用を全面的に禁止することです。つまり、国語の中国語しか話せませんでした。

1987年から方言の使用が開放されました。このような背景を持って、今でも台湾語の中に、一部の日本語の語彙が残っています。

🌸 日本語に似ている台湾語 🌸

- ① 日本語と発音や意味が同じ借用語
→ 「ライター」「気持ち」「モーター」などの語彙
- ② 発音は同じで、アクセントが違う語彙



これから、日本語に似ている台湾語を紹介したいと思います。まず、日本語と発音や意味が同じ借用語です。例えば、ライターや気持ちやモーターなどの語彙です。次は、発音は同じですが、アクセントが違う語彙です。一つは、台湾でよく見られるオートバイです。オートバイは日本語で「オートバイ」と言いますが、台湾語では「オートバイ」と言います。もう一つはりんごです。日本語で「りんご」ですが、台湾語では「りんご」です。

日本語に似ている台湾語

③ 発音は似ているが、意味が離れてしまった表現

アサブル

意味 | めちゃくちゃ、非常識、ろくでもない



日本語

あさぶろ
朝風呂



最後は、日本語の発音と似ていますが、意味が本来の日本語から離れてしまった表現です。一つ目は台湾語で「アサブル」という表現です。「アサブル」とはめちゃくちゃ、非常識、ろくでもないという意味です。それは日本語の「朝風呂」から残った表現です。昔台湾の農村社会では、人は朝起きてすぐ畑へでかけるから、朝風呂どころではないのです。つまり、朝風呂をする人は非常識のろくでなしというわけです。そのように、意味が変わったのです。

日本語に似ている台湾語

3 発音は似ているが、意味が離れてしまった表現

アタマコングリ

意味 | 頭がコンクリートのよ
うに固くて固執する



アタマショート

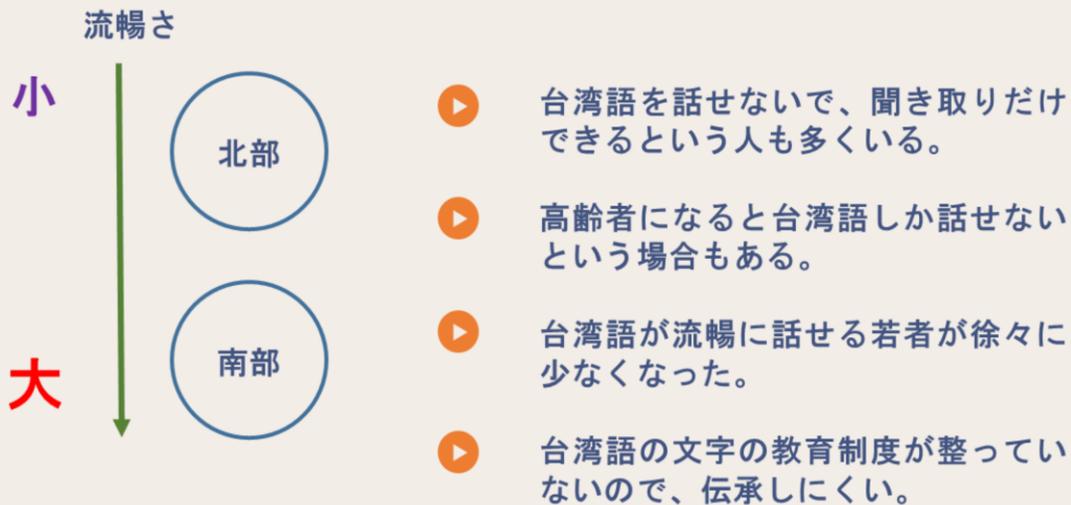
意味 | 頭が壊れた



❖あまり丁寧ではない言葉で、使わない方がいい

二つ目は台湾語で「アタマコングリ」という表現です。それは頭とコンクリートを合わせた語彙です。「アタマコングリ」とは人は頭がコンクリートのよ
うに固くて固執するということです。そして、「アタマコングリ」と同じような表現
に「アタマショート」があります。その中のショートは回線がショートするとい
う意味です。つまり、「アタマショート」は頭が壊れたという意味です。二つの
言葉はあまり丁寧ではない言葉ですから、他の人には使わない方がいいですよ。

台湾語の現状



台湾人は人によって台湾語の流暢さが違います。北部より南部の人が流暢に話せます。台北など都心部の人には台湾語を話せないで、聞き取りだけできるという人も多くいます。それに対して、郊外の高齢者になると台湾語しか話せないという場合もあります。近年、台湾語が流暢に話せる若者が徐々に少なくなりました。そして、台湾語の文字の教育制度が整っていないので、伝承しにくいのです。

私は台湾の南部で生まれました。台湾語の聞き取りはできますが、流暢に話せません。家の父が私に台湾語で話す時、いつも中国語で返事します。台湾語は台湾の代表的な方言ですから、帰国して、父になるべく台湾語を話して練習したいと思っています。

參考資料

- <https://www.twicon.page/index.html>
- <https://www.uisdc.com/design-logo-for-corporation>
- <https://en.wikipedia.org/wiki/File:Taiwan-icon.svg>
- https://icon.52112.com/list/3859_i_0_0_0_279_0_1.html
- <https://www.vecteezy.com/vector-art/147278-colonial-soldier-illustration>
- <https://blog.xuite.net/soniadou/twblog1/125536778-illustrator-%E7%B8%BD%E7%B5%B1%E5%BA%9C>
- <https://ameblo.jp/chinsuie-taiwan/>
- <https://zh.pngtree.com/so/%E8%80%95%E7%94%B0>
- https://www.clipartmax.com/middle/m2H7K9K9G6b1K9H7_baby-bath-icon-bathtub/
- https://www.flaticon.com/free-icon/concrete_3090082
- <https://icon-library.com/icon/head-icon-6.html>
- <https://www.shutterstock.com/zh-Hant/image-vector/electric-spark-cartoon-vector-illustration-hand-790691584>
- https://www.anlp.jp/proceedings/annual_meeting/2006/pdf_dir/P1-11.pdf



ありがとうございます。

